Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abimelek, syn Jerubaala, poszedł do Sychem do braci swojej matki i tak przemówił do nich i do całej rodziny domu ojca swojej matki: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym wszystkim Abimelek, syn Jerubaala, udał się do Sychem, do braci swojej matki, i przemówił do nich oraz do całej rodziny ze strony ojca matki w taki oto sposób: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abimelek, syn Jerubbaala, poszedł do Sychem, do braci swej matki, i mówił do nich oraz do całej rodziny domu ojca swej matki: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedł Abimelech, syn Jerobaalów, do Sychem, do braci matki swojej, i mówił do nich, i do wszystkiego narodu domu ojca matki swej, a rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł Abimelech, syn Jerobaal, do Sychem do braciej matki swej, i mówił do nich i do wszytkiej rodziny domu ojca matki swej, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abimelek, syn Jerubbaala, udał się do Sychem, do braci swojej matki, i tak przemówił do nich, jak również do wszystkich członków rodu swojej matki: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Abimelech, syn Jerubbaala, poszedł do Sychem do braci swojej matki i przemówił do nich i do wszystkich krewnych swojej matki tak: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abimelek, syn Jerubbaala, poszedł do Sychem, do braci swojej matki i powiedział do nich i do całego rodu matki: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek, syn Jerubbaala-Gedeona, udał się do Sychem, do braci swej matki i tak przemówił do nich, jak również do całej rodziny swej matki, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abimelek, syn Jerubbaala-Gedeona udał się do Sychem, do braci swej matki i powiedział do nich, jak i do całej rodziny (czyli domu rodzinnego swej matki), co następuje: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього ефраїмський чоловік: Що це за слово вчинив ти нам щоб не покликати нас, коли виходив ти воювати проти Мадіяма? І судилися з ним сильно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abimelech, syn Jerubbaala, udał się do Szechem, do braci swojej matki oraz do całego, ojcowskiego rodu domu swojej matki, i do nich powiedział te słowa: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie Abimelech, syn Jerubbaala, udał się do Szechem do braci swej matki i zwrócił się do nich oraz do całej rodziny domu ojca swej matki, mówiąc: |